

**РУССКО-СЕРБСКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**

**RUSKO-SRPSKI
EKONOMSKI REČNIK**

Составитель:
кандидат экономических наук
Дудолодов Б.Н.

Москва
2014

УДК 821.161.1
ББК 81.416.4-922
Р 89

Составитель Б.Н. Дудолодов

Р89 Русско-сербский экономический словарь /
сост. Б.Н. Дудолодов. – М.: Книга по Требованию, 2014. – 552 с.

ISBN 978-5-519-01705-3

УДК 821.161.1
ББК 81.416.4-922

Охраняется законом РФ об авторском праве.
Воспроизведение всей книги или любой ее части воспрещается
без письменного разрешения автора. Любые попытки нарушения
закона будут преследоваться в судебном порядке.

ISBN 978-5-519-01705-3

© Дудолодов Б.Н., 2014
© Lennex Corp., 2014

Этот словарь посвящается
Римме Сергеевне Школьниковой,
много сделавшей для
появления этого словаря



ПРЕДИСЛОВИЕ

Русско-сербский экономический словарь включает около 27 000 слов и словосочетаний.

В настоящем словаре автор посчитал целесообразным объединить термины по различной тематике, которые связаны с областью экономики и внешней торговли, в том числе по политической экономии, внешней торговле, финансам, праву, и определенная часть математических терминов. Это облегчит работу по поиску необходимого слова для перевода. При подготовке данного издания автор учёл особенности современного состояния республик бывшей Югославии (Сербии, Черногории, Хорватии и Боснии и Герцеговины), что может быть использовано сотрудниками различных ведомств России в работе, в переговорном и учебном процессах.

Русско-сербский экономический словарь создавался, исходя из потребностей специфического перевода для пользователей из России, Сербии, Черногории, Боснии и Герцеговины и Хорватии. Эквивалентная часть на сербском языке напечатана не на кириллице, а на латинице, так как в Сербии, Боснии используются оба алфавита, а в Хорватии и Черногории используют только латиницу.

Сербско-русский экономический словарь создавался в основном для слушателей, изучающих сербский язык, для балканистов-страноведов, а также для переводчиков, занимающихся данной тематикой.

Сложность создания словаря состояла в том, что в Советском Союзе и в России нет и не было соответствующего издания.

В основу словаря положены термины, содержащиеся в справочной, экономической, внешнеторговой, юридической и общей литературе на русском и сербском языках.

СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

1. Словарь составлен в виде отдельных статей, расположенных в строго алфавитном порядке. Заглавное слово и его перевод напечатаны жирным шрифтом. Русское или сербское слово, а также неизменяемая часть слова, отделяемая чертой /, заменяется тильдой ~:

аппарат

~ высокого

напряжения

блок

~ данных

баз/а

на ~е

2. В случае многозначности заглавного слова каждое значение выделяется полужирными арабскими цифрами с пояснением в скобках:

кулак

1. kulak (*bogati seljak*)

2. pesnica

3. Также выделяются арабскими цифрами слова, имеющие разное значение:

вид – 1. vrsta, vid. 2. izgled, oblik

восстановление – 1. uspostavljanje 2. rehabilitacija

4. Синонимичные переводы отделяются запятой:

ulagati, deponirati

5. Варианты словосочетаний, а также синонимы заключены в круглые скобки и даются через запятую:

pokretnost, (mobilnost)

6. Термины, имеющие синонимы, перевод которых дается в той же или в другой статье, снабжены пометой *см.*:

ключ/

копия ~а см. дубликат ~а

7. В ряде случаев, когда сербский эквивалент не даёт чёткого понимания смысла, в скобках даётся разъяснение на сербском языке: **грюндерство** – **grinderstvo** (*grozničavo brzo osnivanje industrijskih i drugih preduzeća*).

8. В других случаях, когда русский термин может оказаться непонятен переводчику, в скобках курсивом дано пояснение:

клеймс (*претензии*).

9. В случаях, когда сербский эквивалент имеет двойное написание, то он показывается в следующем образом: **документ** – **dokument** и **dokumenat** в словаре он даётся в следующем варианте **dokumen(a)t**.

10. В некоторых случаях как в русском термине, так и сербском эквиваленте, чтобы избежать написания двух строк, слова могут быть даны в следующем варианте: неподтверждённый и подтверждённый, а в словаре они будут представлены как: **(не)подтверждённый** ~ **(ne)potvrđen**.

А

абак (*старинные счёты*) **abak**

абандон **abandon, odricanje**

абонемент **abonman**

абонент **abonent, pretplatnik**

абонировать **abonirati, pretplaćivati**

абсентизм **apsentizam**

земледельческий ~

zemljoradnički ~

абсолютный **apsolutan, potpun**

авализировать **avalirati**

авалист **avalist**

аваль **aval, jemstvo**

банковский ~ bankovni aval

аванпорт **spoljno pristanište**

аванс/ avans

~ банковский bankovski ~

~ в денежной форме novčani ~

~ в счёт поставок ~ pre

dobijanja robe

~ в счёт страховой суммы

~ na polisu osiguranja

~ в товарной форме ~ u robí

~ для ведения капитального

строительства ~ pri vršenju

investicionih radova

~ для закупок ~ pri nabavci

~ наличными ~ u gotovu

в счёт ~а u ime ~а

вносить ~ plaćati ~

возвращать ~ vraćati ~

выдавать ~ davati ~

выплачивать ~ isplaćivati ~

засчитывать ~ в сумму

причитающихся платежей

uračunavati ~ u novčani iznos

kojim se nešto plaća

начислять ~ obračunavati ~

покупательский ~ ~ pri

nabavci

получать ~ dobijati ~

предоставлять ~ odobravati ~

удерживать сумму ~а

naplaćivati iznos ~а

фрахтовый ~ akontacija za

vozarinu

авансировать **avansirati**

авансом **kao predujam**

авансирование **avansiranje**

авари/я **havarij/a**

~ груза oštećenje robe

дорожная ~ saobraćajna

nesreća

общая ~ generalna ~

потерпеть ~ю potpeti ~u

частичная ~ delimična ~

частная ~ partikularna ~

авианакладная **tovarni list u**

avionskom saobraćaju

авиапассажир **avionski putnik**

авиапочта **avionska pošta**

авиатранспорт **avionski**

saobraćaj

авиационный **avionski**

авиация **avijacija**

гражданская ~ civilna ~

сельскохозяйственная ~

poljoprivredna ~

транспортная ~ transportna ~
авизо aviza, izveštaj
 ~ о доставке товара aviza o
 prispeću robe
 ~ о занесении денег на счёт
 izveštaj o knjiženju
 ~ об открытии аккредитива
 aviza o otvaranju akreditiva
 без ~ bez avize
 дебетовое ~ dugovna aviza
 кредитовое ~ kreditna aviza
 почтовое ~ poštanska aviza
 срочное ~ hitna aviza
 телеграфное ~ telegrafska
 aviza
ависта a vista, videnju
автаркия autarkija
 экономическая ~ privredna ~
автокод autošifra
автокореляция
autokorelacija
 ~ сдвига ~ poremećaja
 отрицательная ~ negativna ~
 положительная ~ pozitivna ~
автократ autokrat
автократия autokratija
автомат automat
автоматизаци/я automatizacija
 ~ получения информации
 ~ dobijanja informacije
 ~ производства ~ proizvodnje
 ~ технологического процесса
 ~ tehnološkog procesa
 ~ управления ~ upravljanja
 ~ управленческих работ
 ~ poslova upravljanja
 внедрять ~ю uvoditi ~у

комплексная ~ kompleksna ~
 полная ~ potpuna ~
 частичная ~ delimična ~
автоматизм automatizam
 рыночный ~ tržišni ~
 экономический ~ ekonomski ~
автоматический automatski
автомобиль vozilo
 бортовой ~ kamion
 грузовой ~ teretnjak
 легковой ~ putnička kola
 ~-рефрижератор kamion-
 hladnjača
 ~-тягач kamion-tegljač
 ~-цистерна autocisterna
автономия autonomija
 финансовая ~ finansijska ~
автономность autonomnost
 ~ плановых прогнозов
 ~ planskih predviđanja
автономный autonoman
автопарк automobilski park
автопогрузчик motorni
utovarivač
автопоезд teški kamion sa ili
bez prikolice
автопегрессия autoregresija
авторитет/ autoritet, ugled
 ~ руководителя autoritet
 rukovodioca
 действительный ~ stvarni
 autoritet
 личный ~ lični autoritet
 пользоваться ~ом uživati
 ugled
 формальный ~ formalni
 autoritet

автострада autoput**авуары potraživanja**

~ за границей ~ van zemlje
 долларовые ~ dolarska ~
 замороженные ~ zamrznuta ~
 иностранные ~ inostrana ~

агент agent, zastupnik

~ по оптовым операциям
 agent za trgovačke operacije na
 veliko

~ по экспорту agent po
 izvozu robe

~ с исключительными
 правами isključivi agent
 биржевой ~ berzanski agent
 генеральный ~ generalni
 agent

иностранный ~ inostrani
 zastupnik

коммерческий ~ trgovački
 agent

монопольный ~ monopolni
 agent

морской ~ brodski agent
 страховой ~ agent za
 osiguranje

судовой ~ plovidbeni agent
 торговый ~ trgovinski
 zastupnik

финансовый ~ finansijski
 agent

фискальный ~ fiskalni agent

агентирование судов**servisiranje brodova u stranim lukama****агентство agencija**

~ банка bankarska ~

европейское ~ по атомной
 энергии evropska atomska
 zajednica

информационное ~ ~ за
 informacije

международное ~ по
 атомной энергии (МАГАТЭ)
 međunarodna ~ za atomsku
 energiju (IAEA)

морское ~ pomorska ~

рекламное ~ reklamna ~

специальное ~ ООН

specijalna ~ OUN

телеграфное ~ telegrafska ~

торговое ~ trgovinska ~

транспортное ~ transportna ~

туристическое ~ turistička ~

экспедиторское ~

transportna ~

агентский agencijski**агломерация aglomeracija**

~ населения ~ stanovništva

городская ~ gradska ~

промышленно-

демографическая ~ industrijsko-
 demografska ~

пространственная ~ ~ u
 prostoru

точечная ~ tačkasta ~

чрезмерная ~ suvišna ~

аграрно-промышленный**agroindustrijski****аграрный agraran****агрегат agregat**

производственный ~

~ proizvodnje

экономический ~ ekonomski ~